КАК ДЕЙСТВОВАТЬ СООБЩА? МОДЕЛИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ, РАЗРАБОТАННЫЕ АССОЦИАЦИЕЙ «ДЛЯ ЗЕМЛИ» И СОЮЗНИЧЕСКИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

ИНФОРМАЦИОННАЯ БРОШЮРА

Общая редакция издания
Магдалена Кава

Языковое редактирование и корректура
Йоанна Стахыра-Галянт

Перевод с польского языка
Андрий Савенец

Фотографии
Каролина Бальмас-Пенчула, Юлита Дельбар, Вероника Лис, Бронислава Михалек-Янц, Кацпер Пенчула, Игорь Тратковский

Графический дизайн и верстка
Кароль Гживачевский

Брошюра подготовлена в рамках проекта «Включенные».

Проект финансирован Исландией, Лихтенштейном и Норвегией из фондов ЕЭЗ в рамках программы «Активные граждане — Региональный фонд».

Проект реализуют: Ассоциация «Для Земли», Гминная библиотека и Дом культуры в Лазисках, социальный кооператив Vintage Baby.

Ассоциация «Для Земли»
Братник 2023

dlaziemi.org

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая брошюра представляет две модели сотрудничества, разработанные Ассоциацией «Для Земли» в партнерстве с другими субъектами.

Первая модель — это межкультурное сотрудничество женщин. В нашем случае это женщины с опытом беженства и жительницы сельской местности. Модель была создана на основе многолетнего сотрудничества Ассоциации «Для Земли» с женскими кругами, функционирующими в Люблинском воеводстве. Организация с 2009 года поддерживает процесс интеграции беженцев и беженок с принимающим их обществом, поэтому разработанную модель можно воспринимать как еще один шаг в этом процессе.

Сама идея создания модели, результатом которой является Женский коллектив «Включенные», была, с одной стороны, довольно рискованной, а с другой — как раз ее основная предпосылка свидетельствует о силе всей инициативы. Ведь во время разработки концепции модели ее авторки предусматривали полностью процессуальный и демократический подход к ее созданию. Они дали себе полное право на то, чтобы все происходило в рамках процесса, учитывающего разнородные потребности участниц Коллектива. Благодаря поддержке тренерок, имеющих опыт в руководстве групповым процессом, удалось достичь запланированной цели — разработать межкультурную модель сотрудничества женщин.

Вторая модель была создана на базе сотрудничества, налаженного между Ассоциацией «Для Земли» и Институтом польской филологии Педагогического университета им. Комиссии национального образования в Кракове. Эта модель предусматривала предоставление индивидуальной образовательной поддержки детям школьного возраста, живущим в Центре для иностранцев в Лукове, где Ассоциация непрерывно действует с 2009 года. Большинство мероприятий, осуществленных там Ассоциацией, включала компонент, предусматривающий поддержку образования беженцев и беженок. Налаженное сотрудничество позволяет еще на один год продолжить длительный образовательный процесс, осуществляемый в рамках педагогической практики студентов — будущих учителей польского языка как иностранного.

Ми надеемся, что разработанные нами решения послужат источником вдохновения для подобного рода инициатив. Мы рассчитываем на то, что наш опыт и советы облегчат ход этого процесса, а разработанные модели будут способствовать поддержке этих сообществ, которым вы адресуете свою деятельность.

Если эта брошюра не дает ответов на все Ваши вопросы, мы искренне приглашаем Вас контактировать с нами. Мы охотно поделимся своим опытом и предоставим поддержку в Вашей деятельности. Контактные данные можно найти на сайте Ассоциации по адресу http://dlaziemi.org/kontakt.

Эта брошюра никогда не увидела бы свет без помощи людей, вовлеченных в разработку обоих моделей. Я очень благодарна за посвященное время и желание поделиться своим опытом д-р хаб. проф. Педагогического университета Малгожате Памуле-Бехренс и Каролине Суской.

Магдалена Кава

О РАБОТЕ НАД МОДЕЛЯМИ

С каждой нашей инициативой связана какая-то история. А создаваемые нами модели — это поиски наиболее эффективных и новаторских решений, которые часто есть под рукой и довольно очевидны, но почему-то непопулярны, не до конца открыты и не были введены в широкое использование.

Коллективы мы пытались создавать с самого начала углубленной работы с беженками. На первых порах основой для этого была деятельность, связанная с искусством и ремеслами. Так был создан Коллектив «Вторые вещи», который развивал художественно-ремесленную мастерскую в Центре для иностранцев в Лукове. Он вдохновил к проведению встреч полек и беженок, которые взаимно обменивались знаниями и умениями. Коллектив — это пребывание вместе, совместное решение проблем, но также развитие увлечений и интересов. Следующим шагом в развитии совместной деятельности стал Коллектив «Включенные».

Пандемия принесла много разочарований и сложностей, но научила нас также полностью новым умениям, открыла новые способы коммуникации. Вызовы часто имеют две стороны: сложную и такую, из которой можно что-то извлечь. Если бы не пандемия, мы не создали бы столько союзов, ставших возможными благодаря онлайн-платформам типа Teams и Zoom. Хотя их

использование сначала было усложнено ввиду отсутствия достаточных информатических компетенций и низкого качества интернет-соединения, а полностью иной, в сравнении с «живым», вид контакта через экран разрушал иллюзию непосредственной встречи и т. д., они даровали также много возможностей, которых у нас не было раньше. Это, в частности, возможность предоставления образовательной поддержки людьми, живущими в совершенно ином месте, а даже в другой стране. После взрыва пандемии дополнительные занятия с детьми из Центра для иностранцев в Лукове вели преподаватели, живущие тогда в Швейцарии, Германии или Франции, а форма онлайн давала возможность контакта и обучения. Модель занятий для детей родилась в результате внешкольных занятий, которые в течение первых месяцев пандемии вела для двух мальчиков из Чечни преподавательница польского языка как иностранного, пребывавшая в то время в Швейцарии, — проф. Малгожата Памула-Бехренс.

Эва Коздрай
председательница Ассоциации «Для Земли»

МОДЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА — МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СОЮЗЫ

Описанная здесь модель была создана на базе многолетнего опыта Ассоциации «Для Земли» в сотрудничестве с учреждениями и формальными или неформальными инициативами в Люблинском регионе, в частности в небольших селах.

В 2015 году Ассоциация «Для Земли» начала цикл встреч в женских кругах, функционирующих главным образом в сельской местности. Первым партнером этой инициативы была Ассоциация поддержки активности Bona Fides, затем мы начали сотрудничать с Гминной библиотекой и Домом культуры в Лазисках и Ассоциацией женщин «Лазищанки». В ходе следующих встреч мы все больше расширяли сеть организаций и союзнических инициатив. То, что объединяло все места, которые мы посещали, — это Клубы активных женщин или другие женские инициативы, которые там функционировали. Целью мероприятий было предоставление женщинам, живущим в селах и небольших городках, возможности встретиться с беженками. Для большинства полек это была первая возможность непосредственно поговорить с человеком, который сбежал из своей страны и ищет убежища в Польше. Кроме знакомства с историей конкретной женщины, обсуждались также положения законодательства, регулирующие статус беженцев и беженок. Встречи были продолжены в рамках следующих проектов, реализованных Ассоциацией «Для Земли».

МОДЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА — МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ СОЮЗЫ

В 2021 году инициатива была награждена первой премией в Конкурсе «Гражданское общество для диалога», целью которого было продвижение гражданского общества и поддержка культурной разнообразности. Организатором конкурса была Ассоциация ООН в Польше.

Желание увеличить число женщин с опытом беженства в инициативах этого рода привело к идее создания Клуба встреч женщин в Центре для иностранцев. К участию во встречах Клуба приглашали польских художниц, которые давали мастер-классы по своему направлению, обучая женщин новим умениям. В результате в Центре была открыта ремесленная мастерская и социальный магазин «Другие вещи», где продаются рукодельные изделия, созданные беженками.

Весь полученный опыт был использован в предпосылках проекта «Включенные», целью которого было, в частности, создание межкультурного женского коллектива. В его состав вошли жительницы гмины Лазиска и женщины с опытом беженства, живущие, в частности, в Лукове, Люблине и Радзыне Подляском. Процесс создания коллектива включал среди прочего следующие элементы:

- диагностически-интеграционная встреча, которая должна была помочь женщинам, заинтересованным в создании коллектива, и собрать цели и ожидания, связанные с функционированием этой инициативы;
- тренинги самообороны ВенДо, призванные упрочить чувство собственной значимости у участниц коллектива и укрепить группу;
- проектные занятия по разработке продукта, который участницы коллектива должны были совместно изготовлять — благодаря использованию метода дизайн-мышления в целый процесс на равных правах были вовлечены участницы занятий;
- участие представительниц коллектива в учебной поездке в Норвегию, во время которой они посетили партнерскую организацию — социальный кооператив Vintage Baby. Там они познакомились с методами и инструментами, используемыми кооперативом, который поддерживает процесс интеграции и профессиональной активизации беженок, живущих в Саннефьорде;
- социальная кампания с участием представительниц коллектива в соцсетях Facebook и TikTok, а также на портале YouTube. В течение двух месяцев срока кампании видеоклип просмотрели более 146 тыс. человек, материалы на портале Facebook набрали более 600 тыс. просмотров, а количество просмотров в приложении TikTok превысило 465 тыс. Кроме того, в TikTok кампания была отнесена к группе реклам

«Top Ads». Это значит, что система отметила ее как одну из наилучших реклам в своей категории. Материалы кампании также были включены в Медиабиблиотеку ЕЭЗ и Норвежских грантов;

- цикл встреч в Клубах активных женщин и женских группах, действующих в Люблинском воеводстве, во время которых была представлена идея коллектива и модель сотрудничества, которая должна была поощрить к созданию похожих инициатив в посещаемых местах.

Разработанная нами модель является первой инициативой в Люблинском воеводстве, которая таким комплексным образом прошла процесс создания межкультурной группы.

Об этом опыте рассказывает Каролина Суская, лидерка Клуба активных женщин в Лазисках, с которой Ассоциация «Для Земли» сотрудничает с самого начала проведения встреч беженок с жительницами сел и городков Люблинского региона.

НАЧАЛА

Встречи, проводящиеся с 2014 года, имели в случае коллектива большое значение, хотя, конечно же, начиная их организовывать, никто не предвидел, что это будет длиться так долго и окажется таким прекрасным опытом. Сначала мы планировали лишь несколько встреч, тем временем они проходят до сих пор. Я считаю, что эти встречи были важны прежде всего с перспективы «приучения» женщин из сельской местности к межкультурности, ведь они не имеют возможности ежедневно общаться с носителями иной культуры.

Важно то, что встречи носили преемственный характер, они не были одноразовыми. Это был цикл, который повторялся, что давало реальный шанс познать другого человека. Мы руководствовались идеей, что встречаемся для того, чтобы ближе познакомиться и узнать что-то о друг друге, но без навязанного сверху сценария.

Мы знали, что встречаемся с интересной женщиной, которая приехала в Польшу из другой страны, и это было начало. Потом уже сам ход встречи наводил на разные тропы и теми. С перспективы времени я считаю, что эти встречи имели огромное значение для группы, которая теперь работает в коллективе. Она очень сплоченная, исполнена взаимной симпатии и имеет большое желание делать что-то сообща.

ЖЕЛАЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ НАШУ ИДЕЮ, СТОИТ ПРИНЯТЬ ВО ВНИМАНИЕ...

Я начала бы с открытости сознания и мышления. Стоит предоставить себе пространство для того, чтобы такие встречи в различных учреждениях были возможны, чтобы их можно было организовывать в небольших сообществах.

Что касается конкретных шагов, я начала бы с разговора. Это может казаться банальным, но я начала бы с налаживания связей и выяснения, насколько эти встречи могут развивать.

Важным фактором является попытка. Сама попытка. Важно не настраивать себя заранее, что в нашем сообществе это не получится. Я бы посоветовала таким группам, чтобы они просто начали действовать, не задумываясь над тем, сколько будет человек, приживется ли эта формула. С моей перспективы самым лучшим показателем прочности ситуации является время, но также отношения. Налаженные отношения не позволят инициативе быстро свернуться.

То есть сценарий мог бы выглядеть следующим образом: открыть мышление, принять решение, что мы хотим действовать, начать воплощение идеи, а затем исходить из налаженных отношений.

Кроме того, важное значение имеет то — и именно это подействовало в нашем коллективе, — что группа сильно интегрируется уже в самом начале. Первые встречи были самыми важными. В процессе создания коллектива встретились женщины, не все из которых имели опыт совместной деятельности. То, что нам удалось сделать и что было фундаментом активности, — это построение отношение и предоставление пространства, чтобы женщины могли провести друг с другом какое-то время, познакомиться и сблизиться. Когда налаживаются дружественные отношения, женщины сами будут поддерживать механизм деятельности.

КАК ПОДДЕРЖАТЬ ЭНЕРГИЮ ГРУППЫ И НАПРАВИТЬ ЕЕ НА СТАБИЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ?

Несомненно, путем поддерживания связи, встреч и различного рода совместной деятельности. Не обязательно это должны быть стационарные встречи — иногда достаточно организовать событие онлайн. Важным является чувство общности, когда вы делаете что-то вместе. Все это позволяет строить более

тесные отношения, а на основе взаимоотношений вырабатывается энергия группы. В нашем коллективе энергия поддерживается именно за счет совместного создания различных вещей.

ДАВАЙТЕ НАБРОСАЕМ СХЕМУ ДЕЙСТВИЙ, КОТОРАЯ МОГЛА БЫ ПРИГОДИТЬСЯ ДРУГИМ ГРУППАМ, ИНТЕРЕСУЮЩИМСЯ ТАКОГО РОДА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ.

Несомненно, очень помогает присутствие общественной организации или учреждения, имеющего контакт с людьми, находящимися в беженстве. Такая организация или учреждение может помочь объединить обе группы. Когда мы получаем отзывы, что нашу инициативу высоко ценят и ею восхищаются, я всегда уточняю, что это не произошло само по себе. Всю идею удалось воплотить благодаря тому, что встретились два субъекта. Один имел опыт в работе с беженцами и беженками, другой — в активизации женщин, живущих в сельской местности. Во-вторых, нам нужно построить отношения, поскольку более близкое знакомство в неформальном окружении может принести огромную пользу.

В дальнейшей перспективе важно дать женщинам пространство и возможность самим решать, что они хотели бы совместно делать. В нашем случае эта автономия на самом деле огромна и мы воспринимаем это как ценность. Отсутствие сценария действий, навязанного сверху, имеет большое значение.

Ценностью является также возрастное разнообразие. Различный возраст участниц помогает поддержать коллектив в ситуации, когда часть людей занята своей работой, зато больше энергии могут вложить те женщины, которые уже на пенсии и у которых больше свободного времени.

Желая создать схему действий, мы должны также помнить о том, что необходимо время. Это не сработает сразу. А потом нужно сохранять последовательность в действиях, исходить из предпринятых ранее шагов.

КАКИЕ УГРОЗЫ СУЩЕСТВУЮТ В СЛУЧАЕ ТАКОЙ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И КАКИМ ОБРАЗОМ МОЖНО ИХ ИЗБЕЖАТЬ?

В случае нашего коллектива, с моей перспективы, наибольшей угрозой является расстояние. Это связано с местом жительства отдельных лиц. Нас разделяют километры и не всегда удается быстро их преодолевать. Мы вынуждены планировать с большим опережением, не всегда удается действовать «здесь и сейчас». Безусловно, нам удалось бы достичь большего, если бы мы жили ближе друг к другу.

Если бы я наблюдала за этим процессом с внешней перспективы, то подумала бы, что угрозой может быть опасение, найдут ли женщины, входящие в состав межкультурного коллектива, общий язык, удастся ли им разрушить стереотипы, будет ли им о чем разговаривать между собой, будет ли им это интересно. Но в случае коллектива «Включенные» эти сомнения сразу развеялись. Возможность встретиться и побеседовать очень быстро позволила устранить такую угрозу.

Интеграционно-диагностический тренинг был первым мероприятием проекта, с которого начался процесс создания коллектива. После его завершения каждую участницу попросили ответить на вопрос: «Что во время тренинга оказалось для Тебя самым ценным, что Ты из него выносишь с собой?». Вот что они отвечали:

- Я выношу спокойствие и любопытство, желание дальше изменяться и работать над собой;
- Я выношу сознание того, что должна больше ценить себя;
- Я выхожу с позитивной энергией;
- Самым ценным было то, что мы могли выслушать друг друга;
- Благодаря тренингу я смогла поверить в себя;
- Для меня важно было время, проведенное вместе;
- Я выношу силу, веру в лучшее завтра;
- Важно было осознать, что нужно уметь слушать людей и уметь говорить так, чтобы другие тебя слушали;
- Я выношу с собой опыт встречи и слушания;
- Что для меня было важно? Встреча с женщинами, другими культурами. Возможность поговорить о наших чувствах, осознание того, что каждая из нас по-своему уникальна;
- Самым ценным для меня был опыт уверенности и ответственности в моей общественной деятельности;
- Я выношу с собой атмосферу тренинга;
- Я выхожу с осознанием, что совместное мышление помогает достичь поставленной цели.

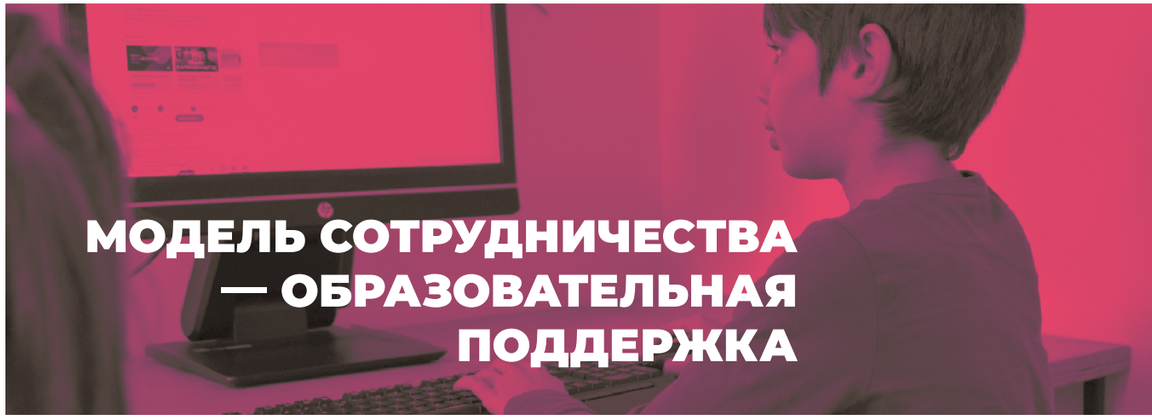
На нужды социальной кампании «То, что наиболее важно» мы спросили участниц коллектива, чем для них является участие в этой инициативе и почему они решились на такую активность. Ниже предлагаем собранные ответы:

- Я счастлива в коллективе, потому что знаю, что нас много чего объединяет, хотя мы и разные.
- Я в коллективе, потому что знаю, что вместе мы можем больше.
- Я в коллективе, потому что знаю, что неважно, где мы родились — важно, какую поддержку мы оказываем друг другу.
- Я в коллективе, потому что знаю, что в женщинах есть сила и они могут многого достичь вместе.
- Я в коллективе, потому что знаю, что вместе мы можем много сделать друг для друга.
- Я в коллективе, потому что знаю, что нас много объединяет, хотя мы и не одинаковы. Мне нравится эта инаковость.
- Я в коллективе, потому что знаю, что разнообразие обогащает.
- Я в коллективе, потому что рада быть там, где меня охотно принимают. Для меня присутствие друзей — это жизнь.
- Я в коллективе, потому что коллектив изменяет мир.
- Я в коллективе, потому что знаю, что мы разделяем те же ценности.

Начиная с октября 2022 года проводились встречи в женских кругах в Люблинском воеводстве. Участницы коллектива посетили населенные пункты Лазиска, Галензув Колония Первша, Колония Недзьвяда, Радэчница, Яблонна Маёнтэк. После каждой из этих встреч участницы заполнили оценочную анкету. Ниже наводим высказывания участниц встреч, которые делятся впечатлениями после ознакомления с идеей коллектива и его достижениями:

- Такие встречи показывают, что стоит открываться на других.
- Эта встреча очень вдохновила, мотивировала нас к деятельности.
- Сегодняшняя встреча показала мне, как много всего нужно сделать. Сейчас у меня совершенно иной взгляд на нынешнюю ситуацию, появилась мысль: вместе мы можем больше! Кроме того, стоит иногда задержаться и поставить себя на место другой стороны.
- Это было очень хорошее время. Мы интегрировались, познакомились с идеями других женщин. Я выезжаю с вдохновением к работе.
- Из услышанных историй я узнала, что после такого сложного опыта, который переживают беженки, можно подняться и двигаться дальше.
- Благодаря этой встрече мы стали ближе друг другу — все те, кто там был. Я осознала, насколько сильными являются женщины.

- Я поняла, что можно иначе посмотреть на беженцев, а в то же время убедиться, что все женщины в мире одинаковы — у нас те же хлопоты, радости и мечты.
- Эта встреча была для нас очень позитивна, я выношу с собой приятные воспоминания.
- Встреча дала мне возможность узнать проблемы, с которыми сталкиваются беженки, я узнала также их потребности и чувства. Я никогда не разговаривала таким образом о ситуации беженцев, это мне очень много дало — я пыталась лучше их понять и осознать, что они потеряли, покидая свою родину.
- Такая встреча показывает, насколько важные вещи могут произойти, если действовать сообща.
- Это была чудесная и трогательная встреча.
- Такие события мотивируют женщин к тому, чтобы брать жизнь в свои руки и принимать ответственность за свои решения, они упрочняют интеграцию и побуждают к тому, чтобы познавать себя и других людей.
- Из встречи я выношу радость, удовольствие, что могла принять в ней участие. Я рада, что узнала других женщин и их истории. У меня родился вопрос — как сегодняшняя встреча повлияет на мои решения и на мои выборы?

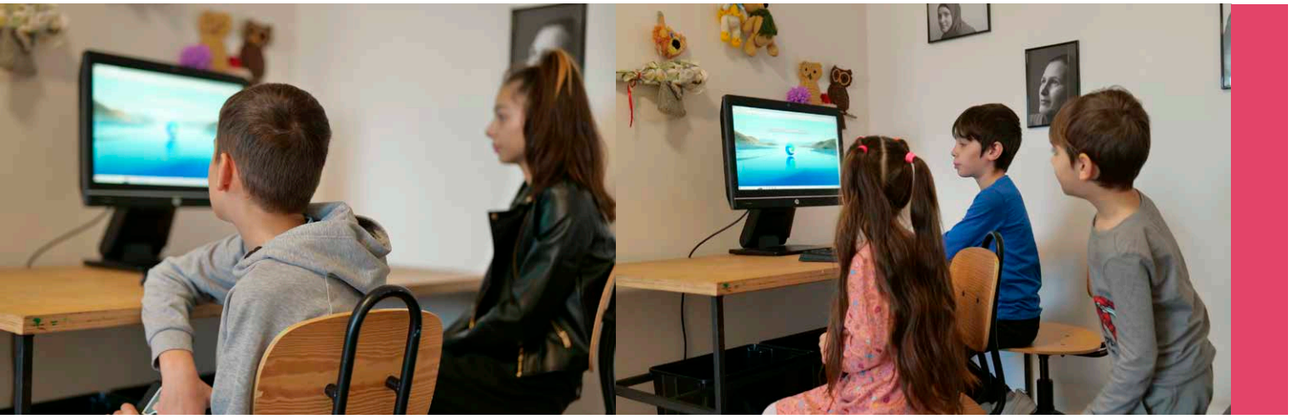


МОДЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА — ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОДДЕРЖКА

Следующая модель, которую нам удалось разработать в рамках проекта «Включенные», — это мероприятия, направленные на поддержку в обучении детей-иностранцев с опытом беженства.

Ассоциация «Для Земли» наладила формальное партнерство с Институтом польской филологии Педагогического университета им. Комиссии национального образования в Кракове. Благодаря этому сотрудничеству каждому ребенку школьного возраста, проживающему в Центре для иностранцев в Лукове[1], была оказана помощь в изучении польского языка. Занятия проводились студентами и студентками специальностей «Логопедия» и «Польская филология», готовящимся к преподаванию польского языка как иностранного, и имели место в рамках педагогической практики, включеной в учебную программу. Благодаря этому студенты и студентки находятся под постоянным надзором преподавательниц, отвечающих за подготовку к практике и контролирующих ее прохождение. Перед началом уроков проводятся подготовительные занятия,

1 В занятиях могут также принимать участие дети школьного возраста, которые уже выселились из Центра посля завершеной процедуры легализации пребывания, но поселились на территории Лукова.



благодаря которым студенты и студентки осознают то, с какими проблемами и вызовами они могут столкнуться. Руководительницы практики наблюдают за ходом проведения занятий, что позволяет незамедлительно сообщать о появляющихся проблемах, а в случае необходимости оказывать помощь и организационную или предметную поддержку.

Работа с одним ребенком на протяжении года позволяет подробно ознакомиться с его положением, с уровнем знаний по польскому языку и другим предметам, а также наладить отношения — построить чувство доверия и безопасности, необходимое в процессе обучения. Кроме того, студенты и студентки, проходящие практику, получают возможность познакомиться со спецификой работы с иностранным ребенком, который оказался беженцем. Такая практика позволяет оперативно использовать знания, получаемые во время занятий, включенных в программу обучения.

Ввиду расстояния, разделяющего детей, пребывающих в Центре для иностранцев, и студентов и студенток, которые проводят занятия с ними, уроки проходят дистанционно. Эта форма имеет свои ограничения. Однако без использования этого решения не было бы возможности удержать настолько длительную и систематическую форму индивидуальной языковой поддержки, которая предлагается каждому ребенку школьного возраста, проживающему в Центре.

На Ассоциации «Для Земли» лежит ответственность за подготовку всего процесса практики с организационной стороны, в том числе предоставление контактного лица, доступного во время проведения занятий, обеспечивающего контакт с родителями и припоминающего о занятиях тем детям, которые в этом нуждаются. Ассоциация в сотрудничестве с Педагогическим университетом им. Комиссии национального образования в Кракове также обеспечила детей оборудованием, необходимым для участия в занятиях, и позаботилась об интернет-соединении надлежащего качества.

Сотрудничество, начатое в 2020/2021 учебном году, является первой и до сих пор единственной инициативой такого рода в Польше, которая оказывает детям-иностранцам с опытом беженства индивидуальную поддержку в изучении польского языка.

О том, как функционирует эта модель, рассказывает д-р хаб. проф. ПУ Малгожата Памула-Бехренс из Института польской филологии Педагогического университета им. Комиссии национального образования в Кракове — авторка идеи этой инициативы и одна из руководительниц практики.

НАЧАЛА

Модель не была вдохновлена каким-либо подобным проектом, реализованным другими университетами или общественными организациями. Все произошло очень спонтанно! Мое знакомство с Ассоциацией «Для Земли» началось еще до пандемии Covid-19. Мы знали, что организация сотрудничает с Центром для иностранцев в Лукове, и наладили с ней связь. Когда школы закрыли через пандемию, я решила, что хорошо было бы поддержать живущих там детей, и на протяжении нескольких месяцев работала индивидуально с одной из семей. Увидев, что это приносит результаты, я решила, что, имея университетскую базу, могу сделать больше, вовлекая в это дело своих студенток и студентов.

То есть, все началось с моего индивидуального опыта и открытости Эвы Коздрай — председательницы Ассоциации «Для Земли», которая охотно откликнулась на мою пропозицию. После периода индивидуальной работы, желая увеличить эффективность помощи, я вовлекла в эту инициативу студенток и студентов.

МОДЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА — ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОДДЕРЖКА

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, НЕСОМНЕННО, ПРИНОСИТ МНОГО ПОЛЬЗЫ, НО НЕСЕТ С СОБОЙ ТАКЖЕ МНОГОЧИСЛЕННЫЕ РИСКИ. КАК С ВАШЕЙ ПЕРСПЕКТИВЫ ВЫГЛЯДЕЛ ЭТОТ ПРОЦЕСС ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ УРОКОВ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДЕТЕЙ, ПРОЖИВАЮЩИХ В ЦЕНТРЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ В ЛУКОВЕ?

Очень помогает то, что Ассоциация «Для Земли» постоянно присутствует в этой инициативе. Она нашла сотрудницу, которая следит за всем процессом. Это огромная поддержка. Ассоциация действительно очень хорошо управляет всем с организационной стороны. Все в срок — списки детей, контакты с родителями.

Что касается нашего участия, университет позаботился о том, чтобы дети получили университетские учетные записи. Это делает возможным полноценное использование учебной платформы, на которой мы работаем в университете.

Сначала у нас были огромные технические проблемы. Интернет-соединение в Центре было плохого качества, у детей не было компьютеров, а когда они появились, не было наушников. Поэтому мы провели в университете акцию к Дню святого Николая и каждый ребенок получил наушники, которые мы передали в Центр, а Ассоциация позаботилась о том, чтобы дети их реально получили.

Наконец нам также удалось решить проблему с интернетом — мы нашли фирму, которая этим занялась. Эти сложности мы можем определить как технические.

С другой стороны, появляются вызовы, связанные с тем, как построить отношения между ребенком и тем, кто его обучает. Для этого нужно время и мы прилагаем все усилия, чтобы в течение года детей обучали одни и те же люди. Начала всегда бывают сложными, дети не всегда пунктуальны, во время уроков у них не всегда при себе все, что нужно. Условия для обучения не всегда соответствуют требованиям. В этой сфере нам, безусловно, нужно еще много сделать. В то же время мы помним, что это является следствием специфической ситуации, в которой находятся эти дети. С одной стороны, здесь нужно решить технические проблемы, но есть также проблемы с мотивацией. Некоторые дети хотят учиться, они знают, что знание польского языка им необходимо. Они чувствуют смысл изучения польского языка, потому что это дорога в их планах, но не у всех детей мотивация достаточно велика, чтобы начать брать

дополнительные уроки. Некоторым из них тяжело учиться дистанционно, им не хватает непосредственного контакта, не выходит быстро построить отношения с теми, кто их обучает, а это имеет ключевое значение в данном процессе.

Однако, когда уже все получится, появляется необычайный опыт. Например, в прошлом году ко мне позвонили испуганные студентки, которые сказали: «Госпожа Профессор, знаете ли Вы, что у этой девочки через три недели экзамен, а ее семья должна выехать из Центра? Пожалуйста, сделайте что-нибудь». Тут уже хорошо было видно отношения и ответственность студенток, которые готовили свою ученицу к экзамену. Это было для них крайне важно.

О значении взаимоотношений свидетельствует еще одно событие. В центре в Лукове живут главным образом чеченские дети. После убийства учителя во Франции, совершенного чеченцем, я задумалась над тем, как отреагируют на это событие студентки и студенты, поскольку они обучают преимущественно чеченских детей. Оказалось, что это не имело ни малейшего значения, ведь это были «их» дети — дети, которых они знали, с которыми они построили взаимоотношения. Этот опыт показал, что единичные ситуации не влияли на взаимоотношения. Это было очень интересно.

К сложностям нужно отнести тот факт, что нам до сих пор не удалось включить это сотрудничество в долгосрочную стратегию деятельности Института польской филологии Педагогического университета им. КНО в Кракове. Я воспринимаю это как определенную организационную проблему. Предыдущая дирекция института поддерживала нашу специализацию «Методика преподавания иностранных языков» и предоставляла нам большое пространство для действий, веря в то, что если мы считаем что-то позитивным и нужным, то это действительно так и есть, и благодаря этому доверию сотрудничество складывалось лучше. В то же время нужно подчеркнуть, что внешние условия были иными — контакты с детьми, имевшими опыт миграции, а особенно беженства, были намного более редкими. Поэтому на специализации «Методика преподавания иностранных языков» это был единственный шанс контакта с такими детьми. Мы выдвигали тогда аргумент, что согласие на такое сотрудничество и ведение дистанционных занятий для детей в Лукове — это для наших студентов и студенток единственная возможность наладить связь с детьми, имеющими опыт миграции, тем более такой специфической, как беженство. Сейчас условия изменились — украинские дети учатся практически в каждой краковской школе.

ЧТО ДОЛЖНО БЫТЬ РЕЗУЛЬТАТОМ РЕАЛИЗУЕМОЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ?

Сначала я представляла себе, что это будет языковая поддержка для детей, что именно они будут основными получателями. Со временем оказалось, что это приносит также большую пользу студентам и студенткам. В этом случае можно заметить прежде всего огромное изменение в их отношении. Они очень активно включаются в этот процесс, понимают возникающие проблемы.

Перед началом практики я провожу вводную встречу, во время которой рассказываю о специфике работы с детьми, имеющими опыт беженства. Я подчеркиваю, что студенты и студентки должны перестать думать, будто дети получают какой-то подарок и они делают для детей что-то бесценное. Я говорю им, что у детей есть свои проблемы и занятия, которые студенты с ними проводят, — это всего лишь один из элементов их школьной жизни и эти уроки нельзя воспринимать в категориях миссии. Я пытаюсь внушить им реалистичный взгляд на вещи, в то же время давая им понять, что они делают «хорошую работу» и много чего могут предложить этим детям, но если ребенок не появится на уроке, это не значит, что он «неблагодарен» и не ценит того, что получает. Конечно же, эти уроки важны и нужны, но студенты и студентки также берут что-то для себя. Они могут учить этих детей, это обогащает процесс их профессионального образования.

Кроме того, я пытаюсь объяснить им, в каких условиях живут ученики и ученицы. Здесь я опираюсь также на собственный опыт: сначала я обучала двоих детей, потом троих, а в семье их было восемь. С самого начала просто назначить урок уже было вызовом. Поэтому я говорю своим студенткам и студентам, чтобы они смотрели на детей и родителей как на обычных людей.

Я также сильно мотивирую студентов и студенток, чтобы они акцентировали внимание на построении взаимоотношений. Это то, что для меня очень важно. Построение отношений происходит на многих уровнях. К примеру, расскажу вам об одном конкретном случае, уточнив при этом, что мы говорим об обучении польскому языку, но на самом деле мы готовим детей к языку школьного образования. В прошлом году я встретилась с такой ситуацией, принимая участие в занятиях, — я подключилась на короткое время с целью наблюдения за уроком. После окончания урока мы еще долго разговаривали со студентками. Мы размышляли о том, каким образом наиболее эффективно помочь их

ученице, которая готовилась к экзамену восьмиклассника. Мы решили, что вместо уроков польского языка студентки будут давать уроки математики и подготовят ее к этому экзамену, помогая понять весь математический материал. Это был очень ценный опыт, ведь эта девочка обучалась польскому языку через математику.

ВЫ УЖЕ ВСПОМИНАЛИ О ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ. ЧТО ОН ЕЩЕ ВКЛЮЧАЕТ?

Подготовительная программа хорошо разработана на логопедической специальности. Она включает занятия по активизации, многокультурности и многоязычности. Есть элементы методики, адресованной как детям, так и взрослым. Мы обращаем особое внимание на метод языка школьного образования, чтобы научить наших студентов и студенток, как адаптировать текст, анализировать языковые компетенции ребенка, приспосабливать текст к необходимым требованиям, излагать грамматический материал или вводить лексику. В общих чертах, мы готовим к обучению языку школьного образования. Мы используем разработанный нами [д-р хаб. проф. ПУ Малгожатой Памулой-Бехренс и д-р хаб. проф. ПУ Мартой Шиманьской — ред.] метод обучения польскому языку как языку школьного образования. Кроме того, мы проводим вступительную встречу и показываем контекст обучения детей с опытом беженства.

Мы также используем иные материалы — например, Фонда на благо социальной разнородности, показываем фильмы. У нас также много собственных записей, мы обсуждаем конкретные случаи.

Я также использую то, что называю «шоковой терапией» — например, мы показываем документальный фильм о мигрантах, статус которых в Польше не урегулирован, которые пребывают здесь нелегально и попали сюда различными способами. Поэтому фильм содержит также шокирующие сцены, с насилием, изнасилованием. Он должен донести зрителям, что не каждый человек, который убегает из своей страны и попадает в Польшу, имеет возможность добраться сюда безопасным путем, и что это связано с большим риском насилия и сложных ситуаций. Это всегда ошеломляющий опыт для студенток и студентов. Кроме того, уже во время практики я дополнительно шлю им различные материалы, статьи, интервью.

Во время подготовки студентов и студенток к практике мы также объясняем им, что практика является обязательной, и мне кажется, что благодаря этому они воспринимают ее как часть своего профессионального опыта.

ЕСЛИ БЫ ДРУГИЕ ОРГАНИЗАЦИИ ХОТЕЛИ НАЛАДИТЬ СОТРУДНИЧЕСТВО С УНИВЕРСИТЕТОМ С ЦЕЛЬЮ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПОДОБНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДДЕРЖКИ ДЕТЯМ/ВЗРОСЛЫМ, ИМЕЮЩИМ ОПЫТ МИГРАЦИИ/БЕЖЕНСТВА, НА ЧТО, ПО ВАШЕМУ МНЕНИЮ, НУЖНО ОБРАТИТЬ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ?

Поскольку университеты имеют определенную структуру, а студенческая практика является частью этой структуры, я не шла бы в направлении волонтерства в случае проведения таких занятий — только в направлении обязательных занятий и практики. Так это действует у нас — люди, которые желают получить у нас образование, имеют такой обязательный блок занятий и практики. Благодаря этому они действительно получают этот конкретный профессиональный опыт.

Важна также перспектива тех, кто обучает. Одна из групп, проходящих практику, подготовила рекомендации для тех, кто будет проводить занятия в следующем учебном году. Процитирую их здесь — думаю, что стоит принять их во внимание, готовясь к таким занятиям:

- Старательно запланируй урок.
- Подготовь вступительный разговор с ребенком, расспроси, как он себя чувствует, что у него нового.
- Повтори то, чему ребенок научился на предыдущих уроках.
- Учитывается не количество нового материала, а процесс обучения и то, чему ученик или ученица научились.
- Не забывай подытожить занятия.
- Приготовь время от времени языковые игры.
- Можешь вовлечь в учебный процесс родителей и спросить о потребностях ребенка; мама или папа могут помогать в процессе обучения.

Размышлениями на тему процесса преподавания польского языка как иностранного детям, живущим в Центре для иностранцев в Лукове, мы попросили поделиться также студентов, которые их обучают:

- Это был опыт, очень развивающий и дающий массу удовольствия. Кроме того, мы могли открыться на другого человека и его культуру.
- Это очень ценный опыт — не только в образовательном плане, но и в культурном.
- Это очень интересный опыт. Удовольствие огромное, если у ребенка заметен значительный прогресс. Такие занятия приносят радость учителю и ученику.
- Ведение таких занятий требует большого терпения и креативности, но приносит большое удовольствие, когда видишь развитие ученика.
- Важной была возможность формирования и совершенствования конкретных языковых умений.
- Вид ребенка, который радуется, что может выполнить задание без посторонней помощи, что понимает правила, доставлял мне огромное наслаждение.
- Для меня ценным было то, что мальчик очень старался на каждом уроке и радовался полученным знаниям.
- Эти уроки давали мне возможность саморазвития и помощи ученику.

- Ведение таких занятий приносит массу удовольствия. Мы как студенты можем чему-то научиться, набраться опыта. Благодаря таким урокам мы можем помочь детям улучшить коммуникацию, преодолеть школьные трудности.
- Такое сотрудничество позволяет получить опыт работы с двуязычными детьми, узнать их потребности и объяснить то, что непонятно. Работа с ребенком дает чувство реализации, если мы видим, что ребенок повышает уровень своих языковых компетенций.

Стоит добавить, что, по мнению преобладающего большинства студентов и студенток, принимавших участие в программе практики в 2021/2022 учебном году, благодаря их урокам уровень знаний польского языка у детей, которых они обучали, улучшился.

В оценочной анкете, проведенной после завершенного цикла занятий, почти 74% опрошенных утвердительно ответили на вопрос «Считаете ли Вы, что благодаря Вашим занятиям уровень знаний польского языка у ученика улучшается?». Отрицательный ответ дали немного более 5%, остальные 21% респондентов выбрали ответ «Не знаю».

Своими впечатлениями о занятиях поделились также дети, принимающие участие в уроках польского языка. Их оценка имела форму писем, адресованных их учителям и учительницам. Вот их фрагменты:

Дорогие Госпожи Учительницы! Во вступлении моего письма я хотела бы очень Вас поблагодарить за посвященное время и то, чему я научилась на этих занятиях. Мне очень понравилось на занятиях то, что, кроме обучения польскому языку, Вы спросили меня, с чем еще у меня проблемы. Это была история, очень сложный для мене предмет, по которому у меня в школе было в основном 4. Но благодаря тому, что Вы объединили изучение польского языка и истории, у меня было на конец учебного года по истории 5, а по польскому языку тоже 5. Спасибо Вам также за то, что учли в этих занятиях мою мечту и увлечение — собаку.

Большое Вам спасибо за эти занятия и за то, чему Вы меня научили на них. Мне очень понравились на них мультфильмы, которые Вы мне включали, и вопросы по ним, на которые я отвечала. Спасибо Вам за то, что научили меня часов, с которыми у меня были проблемы в школе.

О ПРОЕКТЕ

В проекте «Включенные» мы преодолеваем проблему угрозы социального исключения групп, с которыми мы работаем уже много лет: беженок, мигранток и женщин из сельской местности, а также угрозы образовательного исключения детей-беженцев.

Мы хотим жить в инклюзивном и открытом обществе. Мы являемся единственными организациями, действующими в этой сфере на территории Лукова и Опольского повята.

Чтобы ответить на проблему, мы разработали две модели сотрудничества для социальной интеграции (беженцы/-ки, мигранты/-ки, высшие учебные заведения, учреждения, общественные организации) и разнородности, а также противодействия социальному исключению. Мы укрепляем голос людей из упомянутых групп путем мероприятий, связанных с культурой, искусством, профессиональных тренингов, а также вовлечения союзнических организаций и учреждений, таких как Педагогический университет им. Комиссии национального образования в Кракове. Благодаря этим союзам и разработанным моделям, готовым к использованию в целой Польше, мы обеспечим устойчивость проекта после его завершения.

Включая в непосредственные действия проекта широкий круг лиц, мы уменьшаем социальные страхи, разрушаем стереотипы, боремся с предубеждениями. Мы провели обучение для лидерок изменений, входящих в состав межкультурного коллектива. Его участницы имеют способность влиять на многочисленные круги на местах.

Мы уменьшаем цифровое исключения детей-беженцев и показываем, как объединять различные круги для совместного блага, каким является образование.

Партнерства с социальным кооперативом Vintage Baby из Норвегии, Гминной библиотекой и Домом культуры в Лазисках, а также союзы с иными субъектами позволили нам усовершенствовать методы работы с группами, находящимися под угрозой социального исключения, а социальная кампания и коммуникационные мероприятия позволили поделиться позитивным опытом со многими другими учреждениями и организациями.

Włączone
embraced

Iceland
Liechtenstein
Norway

Active citizens fund

ПРОЕКТ РЕАЛИЗУЮТ:

Stowarzyszenie **Dla Ziemi**

CAFÉ Vintage

Проект финансирован Исландией, Лихтенштейном и Норвегией из фондов ЕЭЗ в рамках программы «Активные граждане — Региональный фонд».